

MARIA CRISTINA GRAZIOSI

Translation, revision, post-editing; teaching Italian as a foreign language

Vat number : 532890050018

9, rue de la Parfumerie 92600 Asnières sur Seine

Phone: +33 1 40860084 Mobile phone: +33 6 63918062

Email: mcristina.gra@gmail.com Skype ID: cristina.graziosi1

- ✓ **Freelance proofreader and translator** for Italian and French
- ✓ **15 years of experience**
- ✓ **Ability to work in a team**, experience in international and multicultural environments
- ✓ **Italian teacher**
- ✓ **20 years of experience** in training

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2006

TRANSLATOR AND PROOFREADER

France, Italy

My areas of specialization:

Marketing, Corporate Communication, Websites

- Newsletters, white papers, social communications
- Proofreading and transcribing of documents translated from French and English for publications of the EU (Cedefop), Food and Beverage, Luxury (Audemars Piguet), Tourism.

Technique

- **IT** (SAP, software localization, user manuals)
- **Construction** (foundation stabilization, machinery, and resins).
- **EU TECHNICAL DIRECTIVES**, covering subjects such as: Construction, Agriculture, Fisheries and Food, Chemicals, Pharmaceuticals and Cosmetics, Household Equipment, Mechanical Engineering, Energy/Minerals/Wood, Environment, Health/Medical Equipment, Information Society Services, Transport, Telecommunications, Miscellaneous Goods and Products.

Since October 2006

INTERLANGUAGE LTD **LSP SAP certified**

- Language localization of software systems for SAP AG
- Adaptation of advertising and promotional texts for solutions, product updates, research reports, market studies.

- Since March 2021** **ALLTRAD**
Tourism Marketing
 Translation, proof-reading, and post-editing of contents for the official website of the Tuscany destination <https://www.visittuscany.com/fr/>
- Since October 2002** **Tutor in company** - Missions in companies: DGA, Orange, Total, CnC, Safran, Mondial Assistance, Groupama, Hutchinson, DBSchenker, Veolia, SeaVision, JCDecaux, Natixis, Prysmian Group, Luxottica.
- Since September 2017** **Teaching language and culture courses at all levels** at La Dante Alighieri, Paris Committee
- Since September 2019** **EPMT, École de Paris des Métiers de la Table**, Work linked-training for the hotel and restaurant industry
 Italian language professional course: the language of Tourism

EDUCATION AND TRAINING

- 1993 La Sapienza University, Rome
Master 2 in Modern Letters
- 2001 Dilit Ih, Rome
Diploma for teaching Italian LS
- 2012 Literary agency Il Segnalibro, Rome
Course for Proofreaders
 Modules: different types of text, links between words, consistency and cohesion, editorial and writing standards.
- 2014 University of Genoa
Specialized Master in Technical Translation
 Subjects: General and Mechanical Engineering, Electronics, FR-IT and IT-FR translation, Cat Tools, Text editing, technical Writing, Terminology, Security.
- 2013-2014 ProZ.com
Training courses
 Technical and scientific translation. Technical and industrial translation.
- 2014 Language & Speech, Milan
Translation in the kitchen
 To translate, not to translate, to localize. Texts and images. Translations of passages books and articles in specialized magazines.

KNOWLEDGE AND SKILLS

Good general knowledge and mastery of certain specialty languages; respect for the text; attention to register, sentence rhythm and writing standards.

Fluency in **French**, autonomy in **English**.

IT: Microsoft Office, Smartling, Memsource, SDL trados, MemoQ